

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE – i taka dusza* zostanie odcięta od swojego ludu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE. Taka osoba zostanie usunięta spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek ją spożyje, obciąży się nieprawością, bo zbezczęścił świętość JAHWE. Ta dusza będzie wykluczona spośród swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktobykolwiek to jadł, karanie za nieprawość swoją poniesie, bo świętość Pańską splugawił; przetoż wytracona będzie dusza ona z ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poniesie nieprawość swoją, bo święte PANSKIE pomazał, i zginie dusza ona z ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto będzie z niej spożywał, poniesie winę, bo zbezczęścił świętość Pana. Taki człowiek będzie wykluczony spośród swojego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten, kto ją spożyje, stanie się winny, gdyż zbezczęścił świętość Pana, i wytracony będzie ze swego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto ją spożyje, poniesie winę, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE. Takiego człowieka należy usunąć spośród jego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, który coś zjadł, sam stanie się winny, bo zbezczęścił to, co jest święte dla JAHWE. Taki człowiek zostanie usunięty z ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a każdy spożywający je obciąży się winą, bo znieważył to, co jest święte dla Jahwe. Taki człowiek będzie wyłączony ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ten, kto jednak zje, poniesie [konsekwencje] swojego przewinienia, bo zbezczęścił to, co jest święte dla Boga, i ta dusza będzie odcięta spośród jego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто його їсть, гріх прийме, бо опоганив господні святощі, і душі, що їдять, будуть вигублені з їхнього народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto by ją jadł poniesie swoją winę, bowiem znieważył świętość WIEKUISTEGO; ta dusza będzie wytracona spośród swojego narodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kto będzie ją jadł, ten odpowie za swe przewinienie, gdyż zbezczęścił świętą rzecz Jehowy; i dusza ta musi zostać zgładzona spośród swego ludu.

¹⁾ Wg G: takie dusze, αι ψυχαι.

²⁾ <x>30 7:20</x>